

УДК 294.321+930+821.512.36

DOI: 10.22162/2500-1523-2020-2-255-270



Дхарани из состава Монгольского Ганджура (на примере «Дхарани, именуемой „Сердце-сущность Святого, [обладающего] безграничной жизнью и знанием“»)

Деляш Николаевна Музраева¹, Амгалан Батсуурь²

¹ Калмыцкий научный центр РАН

(д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

² Ховдский университет (Ховд их сургууль) (почтовый ящик-16/4300, 164300 Кобдо, сомон
Джаргалант, 8400, Кобдоский аймак, Монголия)

кандидат филологических наук, профессор кафедры языка и литературы

E-mail: a_batsuuri@ymail.ru

© КалмНЦ РАН, 2020

© Музраева Д. Н., Амгалан Батсуурь, 2020

Аннотация. *Введение.* В статье рассматривается вопрос о текстах из разряда дхарани, включенных в 108-томный канонический свод Ганджур на монгольском языке. Ксилографическое издание Монгольского Ганджура было привезено из экспедиций в Китай индийским ученым Рахувирой и в последующем использовано для повторного издания в серии «Шата-питака» (Śata-Piṭaka Series) Локешом Чандра. Экземпляр этого 108-томного серийного издания был приобретен через бурятские дацаны калмыцким гелюном Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиевым) (1887–1980) и ныне составляет ценную часть коллекции старописьменных источников Научного архива КалмНЦ РАН. Анализ оглавлений, которые предваряют каждый из томов издания Л. Чандра, а также текстов свода показал, что сочинения из разряда дхарани представлены в ряде томов, соответственно в разных разделах, преимущественно в разделах «Dandr-a» («Тантра») и «Eldeb» («Собрание сутр»), причем отдельные тома включают единичные тексты, а в каких-то других томах они приводятся единым блоком (подборками). Один из текстов дхарани — сочинение из 23-го тома «Дхарани, именуемая „Сердце-сущность Святого, [обладающего] безграничной жизнью и знанием“» представлен в данной публикации в виде транслитерации и комментированного перевода. *Цель статьи* — дать обзор сочинений жанра дхарани в составе Монгольского Ганджура по известным материалам и представить перевод одной из дхарани, привлечших наше внимание. *Материалы и методы* — сравнительно-текстологическое исследование состава Ганджура по изданию Локеша Чандра с обращением к другим изданиям этого свода и попыткой рассмотрения специфики состава разных изданий Ганджура и ее причины. *Результаты и выводы:* очевидно, исследуемый свод Ганджура составлялся из разных источников, и в его составлении участвовали разные переводчики. История составов разных изданий монгольского Ганджура весьма сложна и требует дальнейших исследований как самого свода, так и отдельных входящих в него текстов.

Ключевые слова: буддизм, канонический свод, Ганджур, монгольский язык, дхарани, тарни, Амитаюс

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Музраева Д. Н., Амгалан Батсуурь. Дхарани из состава Монгольского Ганджура (на примере «Дхарани, именуемой „Сердце-сущность Святого, [обладающего] безграничной жизнью и знанием“») // Монголоведение. 2020. Т. 12. № 2. С. 255–270. DOI: 10.22162/2500-1523-2020-2-255-270

UDC 910.2+930+821.512.36

DOI: 10.22162/2500-1523-2020-2-255-270

Dhāraṇī Texts from the Mongolian Kangyur: a Case Study of *The Dhāraṇī Titled ‘Heart-Essence [of the Holy One Possessing] Limitless Life and Knowledge’*

Delyash N. Muzraeva¹, A. Batsuuri²

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

² Khovd State University (P.O. Box-16/4300, Khovd 164300, Jargalant Sum, Khovd Province, Mongolia)

Ph.D. (Philology), Professor, Department of Language and Literature

E-mail: a_batsuuri@ymail.ru

© KalmSC RAS, 2020

© Muzraeva D. N., Batsuuri A., 2020

Abstract. Introduction. The article deals with dhāraṇī texts included in the 108-volume Mongolian-language Kangyur. A xylographic edition of the Mongolian Kangyur was delivered from expeditions to China by the Indian scientist Raghuvira, and subsequently used for reprint in the Śāta-Piṭaka Series by Lokesh Chandra. A copy of this 108-volume serial publication was purchased through Buryat monasteries by the Kalmyk Gelong Tugmyud Gavji (O. M. Dordzhiev, 1887–1980), and now constitutes a valuable part of the collection of old written sources at the Scientific Archive of Kalmyk Scientific Center (RAS). Analysis of tables of contents that precede each volume of the L. Chandra edition, and that of texts included show that dhāraṇī (Sanskrit dhāraṇī, Tib. Gzungs ‘spell’, Mong. tarni, toyṭayal ‘tarni, darani, magic formulas’) texts can be traced in a number of volumes and, respectively, in different sections, mainly in ones titled Dandr-a (‘Tantra’) and Eldeb (‘Collection of Sutras’). So, some volumes include single texts and others cluster them in single blocks (selections). The Dhāraṇī Titled ‘Heart-Essence [of the Holy One Possessing] Limitless Life and Knowledge’ is one such dhāraṇī text from Volume 23 transliterated and translated (with comments) in this work. **Goals.** The article examines available materials and provides an overview of dhāraṇī works within the Mongolian Kangyur, presents a translation of one notable dhāraṇī. **Materials and Methods.** The study gains comparative textual and structural insights into the Lokesh Chandra edition of the Kangyur and compares it to other editions, seeking to identify specific compositional features of various publications and reasons underlying the latter. **Results and Conclusions.** History of Mongolian Kangyur compilations – the compendium at large and its individual texts – is very complicated and requires further research.

Keywords: Buddhism, canonical code, Kangyur, Mongolian, dhāraṇī, tarni, Amitayus

Acknowledgements: The reported study was funded by government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (state reg. no. АААА-А19-119011490036-1).

For citation: Muzraeva D. N., Batsuuri A. Dhāraṇī Texts from the Mongolian Kangyur: a Case Study of *The Dhāraṇī Titled 'Heart-Essence [of the Holy One Possessing] Limitless Life and Knowledge'*. *Mongolian Studies (Elista)*. 2020. Vol. 12. No. 2. Pp. 255–270. (In Russ.) DOI: 10.22162/2500-1523-2020-2-255-270

Введение

В коллекции Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиева) (1887–1980), хранящейся в Научном архиве КалмНЦ РАН, представлен комплект 108-томного¹ Монгольско-го Ганджура, изданного профессором Локешом Чандра в серии «Шата-Питака» ('Śata-Piṭaka Series') в 1970-х гг. [MK 1973–1979]. Экземпляр печатного издания свода Ганджура, с которого осуществлено это издание, в свое время был привезен из экспедиций в Китай отцом Локеша Чандра, известным индийским ученым-лингвистом и политическим деятелем Рагхувирой (1902–1963). В предисловии издатель, опираясь на сведения монгольской хроники «Алтан Эрихэ» ('Золотые четки'), кратко касается истории сложения и издания Монгольского Ганджура, которая прослеживается начиная со времен Юаньского императора Хайсан Кулуга (1281–1311). Годы его правления приходятся на 1308–1311 гг., и с этого времени Чойджи-Одсэром была начата работа по переводу буддийских сочинений на монгольский язык [Chandra 1973: 1].

Во времена правления Лигдэн-хана (1588/1592–1634), за короткий период 1628–1629 гг. был подготовлен рукописный Ганджур на монгольском языке, записанный золотом и серебром и составивший 113 томов [Chandra 1973: 1]. Полный список монгольского Ганджура времен Лигдэн-хана, хранящийся в библиотеке Восточного факультета СПбГУ, подробно описан З. К. Касьяненко [Касьяненко 1993].

В монголоведной литературе имеются сведения о 20 томах списка Золотого Ганджура библиотеки Академии общественных наук Внутренней Монголии (далее — АРВМ КНР) [Алексеев 2015: 202–203], разрозненных листах, написанных золотом на синей бумаге, хранящихся в Институте восточных рукописей Российской академии наук (далее — ИВ РАН) [Алексеев, Туранская, Ямпольская 2014], библиотеках и архивах Германии, Швеции, Дании, Монголии [Алексеев 2015: 203].

На основе списка (или списков) этого рукописного Ганджура, подвергшегося некоторому редактированию, к 1720 г. была осуществлена ксилографическим способом печатная версия из 108 томов. Как отмечает Локеш Чандра, сочинения 113 томов Ганджура времен Лигдэн-хана были перераспределены так, чтобы достичь благоприятного числа «108» [Chandra 1973: 2]. Поскольку для этого издания использовалась киноварь (красные чернила, краска), то его часто называют «красный Ганджур» [Успенский 1988: 197].

Это издание состоялось в соответствии с указом императора Канси (1662–1722) (см.: [Введение 1989: 66–67; Алексеев 2015: 212–213]). Как отмечают монголоеды, экземпляры этого печатного издания Ганджура, согласно указу императора, были переданы многим крупным монгольским монастырям [Ванчикова 2016: 160]. Это издание хорошо известно по каталогу, составленному Л. Лигети [Ligeti 1942], индексы к которому были опубликованы позднее [Ligeti 1987].

¹ В коллекции отсутствует один том — 88-й.

Полным комплектом ксилографического издания Монгольского Ганджура располагает парижская Национальная библиотека [[Успенский 1988: 197](#)]. Как было сказано выше, комплект печатного Ганджура был в коллекции индийского ученого Рагхувиры. В 1973–1979 гг. он был переиздан фототипическим способом [[МК 1973–1979](#)].

Материалы и методы

Как отмечают исследователи-каноноведы, несмотря на то, что рассматриваемый печатный вариант первой части канонического свода был необходим «прежде всего для религиозных целей, но по содержанию и роли в истории культуры Монголии он далеко выходит за эти рамки» [[Введение 1989: 67](#)].

Локеш Чандра, подчеркивая культурно-историческую значимость публикации Монгольского Ганджура, в предисловии к своему изданию называет его «жемчужиной литературного наследия монголов», отмечает, что его 108 томов «символизируют культурную симфонию Индии и Монголии на протяжении столетий, воспроизводящую монгольские версии 1 161 санскритского произведения, большинство из которых были утрачены в самой Индии» [[Chandra 1973: 1](#)].

Комплект «красного Ганджура» отпечатан в виде книг-фолиантов большого формата (А3) европейского образца, в твердом переплете, с таким расчетом, что каждый том оригинала формата «потхи» (санскр. *pothi*) соответствует одному тому современного издания. На одной стороне страницы помещаются два листа ксилографа (на левой условно стороне листы 1a и 1c, на смежной правой стороне — 1b и 1d; каждая страница (сторона листа) ксилографа имеет сплошную нумерацию, т. е. в левой части размещены листы 1 и 3, в правой части — листы 2 и 4).

Каждый из 108 томов предваряется небольшой вступительной статьей издателя Локеша Чандра и словами памяти о профессоре Рагхувире, которые повторяются в каждом из 108 томов. Все тома начинаются с оглавления, составленного по европейскому образцу с указанием первой страницы начала каждого произведения, входящего в этот том². В начале и конце каждого тома представлены миниатюры с изображениями божеств буддийского пантеона: на первых страницах два изображения слева и справа от начальных строк текста в квадратных рамках, на последних страницах, на всю ширину фона — изображение пяти хранителей учения.

Содержание Монгольского Ганджура составляют тексты религиозного назначения. Следует отметить, что в этом издании нет отдельного каталога (описания), где бы указывались разделы по томам. Распределение текстов по разделам в целом повторяет оглавление, характерное для рукописных Ганджуров времен Лигдэн-хана [[Алексеев 2015: 205](#)].

Вопрос о том, какое издание (или издания) были взяты в качестве модели, матрицы для печатного Монгольского Ганджура, актуален и для монголоведения, и для тибетологии. Основная точка зрения представлена в работах В. Л. Успенского, К. Колльмар-Пауленц, которые считают, что моделью послужило пекинское ксилографическое издание 1684–1692 гг. [[Uspensky 1997: 114](#); [Kollmar-Paulenz 2002: 155](#)].

² Надо признать, что эта унификация подачи материалов столь обширного собрания, осуществленная Л. Чандра, существенно облегчает работу исследователей.

С этой точкой зрения соглашается К. В. Алексеев, но также дополняет ее предположением, что в процессе подготовки ксилографического издания на монгольском языке мог быть задействован тибетский Кангюр, изданный в Пекине в 1700 г. [Алексеев 2015: 212–213]. В этой связи нельзя не согласиться с последним из исследователей, что анализ изменений наглядно покажет взаимосвязь разновременных изданий тибетского и монгольского Ганджура на разных хронологических срезах.

Исследователи, рассматривавшие издания Ганджура времен императора Канси, высказывают точку зрения, что это мог быть один из списков Ганджура Лигдэн-хана, правда, подвергшийся существенной переработке и редактуре, которая была связана со сверкой по тибетским изданиям текстов и подготовкой нового ксилографического издания на монгольском языке [Алексеев 2015: 212].

Более тщательное сопоставление двух изданий на монгольском языке, рукописного и печатного, а также пекинского издания Кангюра на тибетском языке показывает, что различия в компоновке затронули такие моменты, как перенос собрания одинаковых по жанру или содержанию текстов из одного тома в другой, заполнение этого места другими сочинениями для сохранения нумерации томов, пополнение отдельных разделов новыми текстами [Алексеев 2015: 212–213].

Тексты делятся на такие разделы³ (см.: [Ligeti 1942: v; Касьяненко 1993: 10 МК 1973–1979]):

- I. Dandr-a (rgyud) [МК 1974, vol. 1–25].
- II. Yum (yum) [МК 1975–1976, vol. 26–37].
Qorin tabun mingyatu (ñi šu lña pa) [МК 1976–1977, vol. 38–41].
Arban naiman mingyatu (khri brgyad) [МК 1977, vol. 42–44].
Tümen silügtü (khri brgyad) [МК 1977, vol. 45].
Naiman mingyatu (brgyad stoñ pa) [МК 1977, vol. 46].
Eldeb bilig baramid (šer phyin) [МК 1977, vol. 47].
- III. Erdeni dabqurliy (dkon brcegs) [МК 1977–1978, vol. 48–53].
- IV. Olangki (phal čen) [МК 1978, vol. 54–59].
- V. Eldeb (mdo sna chogs) [МК 1978–1979, vol. 60–92].
- VI. ‘Dulv-a (‘dul ba) [МК 1979, vol. 93–108].

Исследователи отмечают, что разные издания первой части буддийского канона отличаются количеством сочинений (от 780 до 1 164) [Ванчикова 2016: 159]. Собрание Ганджура представляет огромный спектр сочинений, позволяющий составить представление о проповеданных Буддой сутрах, правилах монашеской дисциплины, системе философских взглядов, доктринальных положениях учения и т. д.

Жанр «дхарани» в текстах канона

Одним из жанров, представленных в этом своде, является «дхарани» (от санскр. *dhāraṇī*, тиб. *gzungs* ‘заклинание’ (букв. то, что держит) [Рерих 1984, VIII: 183], монг. *tarni*, *toyṭaṭal*) — ‘тарни, дарани, магические формулы’ [Ковалевский

³ В круглых скобках Л. Лигети приводит тибетские названия разделов. В дополнение к этому в квадратных скобках мы приводим соответствующие этим разделам номера томов в рассматриваемом издании Монгольского Ганджура.

1849: 1875], ‘тарни, мистические изречения, заклинания’ [Голстунский 1893: 156]. В состав дхарани входят, как правило, тексты мантр (санскр. *mantra*, тиб. *sngags* ‘мантра, магическая формула, заклинание или вызывание [божества]’) [Рерих 1984, II: 398].

Дхарани в текстах канона представлены сочинениями, в определении жанровой принадлежности которых имеются некоторые различия. В тибетских текстах для обозначения этого жанра также используется словосочетание *gzungs sngags* ‘мантра, магическая формула, заклинания’ (санскр. *dhāraṇī-mantra*), чему соответствует монг. *toṭayaḷ tarni* (встречается *toṭayaḷ-un tarni*; другие варианты перевода: *toṭayaqu bolqu-yin tarni*, *toṭayaḡsan bolqu-yin tarni* букв. ‘дхарани (тарни), которая способна упорядочить’), например, монг. *Qutuḡ-tu qamuḡ ḡedker-i oṭalun arilyaḡči toṭayaḷ tarni*, санскр. *Ārya-sarvāntarāya-saṃgrāsa-dhāraṇī-mantra* (‘Дхарани, отсекающая все препятствия, очищающая’) [МК 1974, vol. 15: № 309], монг. *ḡirūḡan baramid-i toṭayaqu bolqu-yin tarni* (‘Дхарани, способная упорядочить шесть парамит⁴’) [МК 1974, vol. 23: № 577].

Среди текстов, имеющих отношение к дхарани, встречаются такие, чья жанровая принадлежность выражается сочетанием *arvis tarni*, что передает санскритское *vidyā-mantra* (‘знание мантры; знание-мантра’). В рассматриваемом своде также представлены тексты, определяемые как «дхарани-сутры» (санскр. *dhāraṇī-mahāyāna-sūtra*; монг. *tarni neretü yeke kölgen sudur*, вариант: *tarni yeke kölgen sudur* ‘дхарани-сутра махаяны под названием...; дхарани-сутра махаяны’), примером может послужить сочинение «Дхарани-сутра махаяны под названием „Вместилище сокровенных реликвий, сердечное благословение всех Святых Татхагат“»⁵ (монг. *Qutuḡ-tu qamuḡ tegünčilen iregsen-ü adistid-un ḡirūken niḡuča śaril-un qayurčay neretü tarni yeke kölgen sudur*, санскр. *Ārya-sarvātathāgatādhiṣṭhāna-hṛdaya-guḡya-dhātu-karaṇḡa-nāma-dhāraṇī-mahāyāna-sūtra*) [МК 1974, vol. 12: № 141; МК 1974, vol. 23: № 524].

Сочинения, определяемые как *ḡirūken tarni* (или *ḡirūken neretü tarni*) ‘сердце дхарани (сущность дхарани, хридая-дхарани)’ встречаются среди текстов раздела «Тантры» (монг. *Qutuḡ-tu burqan-u ḡirūken neretü tarni*, санскр. *Ārya-buddha-hṛdaya-nāma-dhāraṇī* ‘Дхарани «Сердце-сущность Святого Будды»’ (или ‘Дхарани-Хридая Святого Будды’) [МК 1974, vol. 12: № 148; МК 1974, vol. 23: № 496].

Согласно оглавлению в издании Л. Чандра, сочинения из разряда дхарани представлены в ряде томов, соответственно в разных разделах. Мы обнаруживаем тексты интересующего нас жанра в томах 1, 3, 4, 6, 7, 11–18, 23–25, 72 и 73-м, т. е. преимущественно в разделе «Dandr-a» (‘Тантра’) и шестью текстами в разделе «Eldeb» (‘Элдэв’ или ‘Собрание сутр’). Причем в отдельные тома включены лишь единичные тексты, а в каких-то томах они приводятся единым блоком (подборками). Объяснить такую компоновку томов на данном этапе представляется весьма сложным. Количество сочинений, которые могут быть отнесены к разряду дхарани, в составе печатного Монгольского Ганджура зна-

⁴ Шесть парамит (или шесть совершенств) бодхисаттвы или архата: 1) совершенство щедрости (в даянии) (*dāna-pāramitā*); 2) совершенство нравственности (нравственного поведения) (*śīla-pāramitā*); 3) совершенство энергичности (*vīrya-pāramitā*); 4) совершенство терпения (*kṣānti-pāramitā*); 5) совершенство медитации (*dhayāna-pāramitā*); 6) совершенство мудрости (*prajña-pāramitā*) (см. [Рерих 1986, VI: 15–16]).

⁵ В недавно вышедшем каталоге сочинений тибетского буддийского канона из ИВР РАН название данного сочинения представлено так: «Сутра Махаяны, дхарани под названием „Вместилище сокровенных реликвий, сердечное благословение всех Святых Татхагат“» [Каталог 2019: 40]

чительно, их насчитывается более 400. Но надо отметить, что среди них встречаются идентичные повторяющиеся тексты с одинаковыми (или практически совпадающими) титулами. Приведем такие примеры:

Qoyulai irayu bolʻayči tarni [MK 1974, vol. 14: № 261 ⁶]	Dayun irayu bolʻayči tarni [MK 1974, vol. 24: № 675]
Qutuy-tu tegünčilen iregsen-ü usnir-ača yaruy ⁷ san čayan sikürtei busud-a ülü ilaydaqu neretü tarni [MK 1974, vol. 14: № 209]	Qutuy-tu tegünčilen iregsen-ü usnir-ača yaruy ⁷ san čayan sikürtei busudta ülü ilaydayči neretü tarni [MK 1974, vol. 24: № 627]
Qutuy-tu qamuγ ebedčün-i sayitur amurliyuluyči neretü tarni [MK 1974, vol. 14: № 212; MK 1974, vol. 24: № 655]	Qutuy-tu qamuγ ebedčün-i sayitur amurliyuluyči tarni [MK 1974, vol. 14: № 213; MK 1974, vol. 24: № 656]
Qutuy-tu arvis tarnis-un qayan yeke amisqul neretü [MK 1974, vol. 15: № 297]	Qutuy-tu arvis tarnis-un qayan yeke ayur neretü [MK 1974, vol. 24: № 610]
Qutuy-tu qour-tan-u usun erketü yambar bolqui onuyči kemegdekü [MK 1974, vol. 18: № 432]	Qutuy-tu qour-i bariyči usun erketü nigülesküi-tü tarni amuyuluyči ner-e-tü [MK 1974, vol. 24: № 612]

Приведенные в таблице примеры некоторых различий в переводах титулов сочинений могут говорить о разных переводчиках с тибетского на монгольский язык, что требует тщательного текстологического анализа. Это также может свидетельствовать о том, что изначальные переводы могли подвергаться редактуре при подготовке свода к печатанию.

Предварительный анализ показал, что в собрании текстов Ганджура в анализируемом издании просматриваются две близкие по составу подборки сочинений из разряда дхарани, наибольшее их количество заключено в томах 13 и 14, 23 и 24. Но эти тексты не приводятся в одной и той же последовательности, мы можем отметить лишь определенные совпадения группы текстов по названию и последовательности размещения, к примеру, в томах 14 и 23, 14 и 24.

Одно из объяснений сложившейся компоновки текстов в Монгольском Ганджуре, их последовательности отмечено К. В. Алексеевым на примере сборника текстов дхарани Будона⁷, который был перенесен из одного тома свода на тибетском языке в другой (см.: [Алексеев 2015: 212–213]).

«Дхарани, именуемая „Сердце-сущность [обладающего] безграничной жизнью и знанием“» (или «Дхарани-Хридая Амитаяса»)

Примером текстов, которые представлены в рассматриваемом разделе Ганджура дважды, но в разных томах, является сочинение «Дхарани, именуемая „Сердце-сущность [обладающего] безграничной жизнью и знанием“» (или «Дха-

⁶ Цифра указывает на порядковый номер данного сочинения согласно оглавлению Л. Чандра.

⁷ Будон Ринчендуб (тиб. bu ston rin chen 'grub) (1290–1364) — тибетский историк, переводчик, редактор, кодификатор сочинений тибетского буддийского канона (Кангьюр и Тэнгьюр), 11-й настоятель сакьяского монастыря Шалу, почитаемый представителями всех школ тибетского буддизма.

рани-Хридая Амитаяса»), которое включено в 15-й том и в перечне-оглавлении к тому отмечено под № 368 [МК 1974, vol. 15: 666–670]), а также входит в 23-й том, в оглавлении которого оно указано под № 491 [Qutuy-tu nasun kiged čaylasi ügei 1974]. Помимо этого, в томе 15 имеется сочинение, согласно Л. Чандра, титул которого приводится в конце: *монг.* Ayusi-yin jirüken tarni (‘Тарни «Сердце-сущность Аюши» (или «Дхарани-Хридая Амитаяса»’) [МК 1974, vol. 15: 638–666]. Ниже мы представляем в качестве образца текста дхарани сочинение из 23-го тома Монгольского Ганджура «Дхарани, именуемая „Сердце-сущность [обладающего] безграничной жизнью и знанием“» [Qutuy-tu nasun kiged čaylasi ügei 1974] в виде транслитерации и комментированного перевода.

Qutuy-tu nasun kiged čaylasi ügei belge bilig-tü-yin jirüken neretü toytayal tarni

Транслитерация⁸

[168]

Namo Buddhay-a::

Namo dharmay-a::

Namo sangkhay-a::

Enedkeg-ün keleber: A-a ry-a abaramida | ayur jñān-a hriday-a [na-]ṃ⁹ma-a dharani:: | töbed-ün keleber ‘pagsba¹⁰ cidan yisis | dbagtu medbai snyingbo [j]ṃ¹¹is byab-a-yi | gzungs:: mongyol-un keleber: xutuq-tu | nasun kiged caqlasi ügei belge bilig-tü-yin | jirüken neretü toytayal tarni:: burxan kiged | qamuy bodhi sado-nar-a mörgümü: eyin | kemen minu sonosuysan nigen čay-tur: ilaju tegüs | nöğčigsen gangga-tas-iyar küriyelegülügsen nayur-un kijayar-tur: tabun jayun ayay-q-a | tagimlig-ud-un yekes ayay-q-a tagimlig-un | quvaray-ud kiged: boddhi sado-nar-un yekes | quvaray-ud-luy-a qamtu nigen-e sayun bülüge: | tendeče ilaju tegüs | nöğčigsen ayay-q-a | tagimlig-ud-tur jarliy boluysan-dur: tedeger | ayay-q-a tagimlig-ud ilaju tegüs nöğčigsen-ü | esergü sonosuyad: ilaju tegüs nöğčigsen ber | tedeger-tur eyin kemen jarliy bolbai: endeče örün-e жүг-үн örgül-dür: Sukavadi | yirtüncü-yin oron tende tuyuluysan burqan [169] sayuju amu: tegünčilen iregsen Ayusi-yin:: | tegün-ü ner-e-yi ken j-a ögülebesü: tere | бүгүде ten[d]e törükü bolqu: үкүкүи čay-tur | байси-yi [i] nu ayay-q-a tagimlig quvaray-luy-a | nigen-e üjemüi: tende qatuytai bui busu. | umai-dur orosiychin bui busu: erdeni-nügüd-ün | lingqu-a taca: yeke ridi qubilyan | yarqui boluyu:: idegen kiged debel-[y]i ö[gü]n | karš-a debel oron debisker badir-nuyud: | sedkil-degen sedkiged sača: tedeger inu | darui-dur yarqu bolqu:: arban жүг-tür | sayuysan burqan-nuyud: Sukavadi-yi inu | sayi[sij]an ögülemüi: tere metü sedkiši ügei | burqan sedkisi ügei burqan nom ber:: sedkisi | ügei qutuy-tan quvaray-ud-un: sedkisi | ügei-[d]ür süsülbesü ele:: sedkisi ügei ači | ür-e-ber: ab ariyun oron-dur

⁸ В транслитерации вертикальные линии указывают на конец строк. Также повсеместно в транслитерации отражены пунктуационные знаки в виде двух точек (:) и четырех точек (::) в соответствии с тем, как они зафиксированы в тексте. Цифры в квадратных скобках указывают на номер листа в издании Локеша Чандра.

⁹ В тексте транслитерации в квадратные скобки заключены восстановленные нами варианты плохо пропечатанных фрагментов текста, прочтение которых вызывало затруднения.

¹⁰ Соответствует *тиб.* ‘phags-ра ‘святой’.

¹¹ Вторая часть этого галика, напоминающего гласную о/у, плохо пропечаталась, но очевидно, что он передает *тиб.* zh в слове zhes.

törüküi | bol[q]u: ayay-q-a tagimlig-ud a tegünčilen | iregsen dayini daruysan üneger tuyuluysan Ayusi | burqan-u ordu qar[s]i nököd-lüge [d]eger-e | kemegdeküi ayui inu tümen ber-e bükü[n]-tu | nigen bui buyu: tede inu qan [i]jāyur-tan-dur | törügsen bolai: ayay-q-a tagimlig-ud a tegünčilen | iregsen da[yi]ni daruysan üneger tuyuluysan Ayusi | burqan-u ečige inu Sayin-u Degedü kemeg[d]jekü | cakravardi qayan bolbai: tegün-ü eke anu Čoy | jibqulang-tai kemegdekü bolbai: tegün-ü | qatun inu qan iĵayur-tai Badr-a Bali | kemegdeküi bolbai: ayay-q-a tagimlig-ud a | tegünčilen ire[gs]en Ayusi-yin köbegün inu Saran Gerel-tü kemegdeküi bolbai: tabiylayči inu [170] Kkir ügei jokistu kemegdekü buyu: ayay-q-a | tagimlig-ud a tegünčilen iregsen Ayusi-yin | bilig-ten-ü manglai boluysan inu Sayin-u [e]ke kemegdeküi bolbai: ridi qubilyan-luy-a | tegüsügsen-ü manglai kiged yeke kičiyenggüi-lüge | tegüsügsen-ü manglai inu yeke-de jokiyayči | kemegdeyü: ayay-q-a | tagimlig-ud a tegünčilen | iregsen Ayusi-yin simnus inu takil-un qayan | kemegdeküi bolbai: Devadad-[u]n ne[r]-e inu | tungyalay kemegdeküi bolbai: ayay-q-a | tagimlig-ud a tegünčilen iregsen Ayusi-yin | yekede čiyluyusan siravay-ud kemebesü jiryuyan | tümen yekes siravay-ud bui bolai: ayay-q-a | tagimlig-ud a qamuy amitan ber sayitur | sedkiged: tegünčilen iregsen Ayusi-yin ner-e-yi | sayitur toytayaĵu: a[r]ban qu[t]uy-tu burqan-i | [d]ayan duradqu-yi sedkil-dür-iyen alyasal | ügegüy-e bisilyayad Sukavadi-yin yirtinčü-yin | oron-daki sayuysan tegünčilen iregsen Ayusi-yi | ürgüljide sedkil-degen üiled[kü]i: čoy-tu | ükül ügei kegürge-yin dayun-u qayan kemegdeküi | ene tarni-yi ber nasuda orin ögüledegküi: | edür ĵurban-ta söni ĵurban-ta tabun | čoyčas-iyar mörgüjü: qamuy amitan ber | tegün[č]ilen iregsen Ayusi-yi sedkibesü arban | xonuysan-u xoyina tegünčilen iregsen Ayusi-yi | üjekü boluyu: arban jüg-dak[i] sayuysan qamuy | ilaĵu tegüs nöğčigsen burqan-nuyud-i ber | üjekü boluyu: qamuy buyan-u ündüsün-i | Sukavadi-yin yirtinčü-yin | oron-dur [or] in | oyuyata irügebesü: tere üküküi cay-t[u]r [171] tegünčilen iregsen tere Ayusi-yin emün-e sayuq[u] | boluyu: tegünčilen iregsen tere Ayusi burqan-u | oron-dur törüküi boluyu: ayay-q-a | tagimlig-ud a ükül ügei kegürge-yin | day[u]n-u qayan kemegdeküi tere toytayal tarni | ali bui kemebesü ele dady-a ta-a ša[ba]¹²i: | avali: samačali: nirdisi nirjadi [n]irjadi¹³ | [n]rm[u]ki jvala bari cidani sukavada nirdisi: am[r]idi: ayu¹⁴ garbha [n]irdani: amidi¹⁵ ayur¹⁶ | brasadani nir buddhy-a agaša nirdisi a-a | ya-a ša nirjadi aga ša nir gu[š]ali a-a | ga-a ša ni daršani aga ša adištha ni sukavadi | adištha na: ni ruu ba nirdiši čaduvari | dharm-a br-a sa-a dha[n]i čaduvari-a a-ry-a | sadi b[r]-a sa-a dhani čaduvari ma-a rga | baqn-a¹⁷ br-a sa-a d[h]ani bal-a biriy-a br-a | sa-a dhani: dharm-a čidani: guš-a li guš-a la | nirdiš-a guš-a la bradištha ni: buddha guš-a | li: bišuddha br-a bha: sa dharm-a garani: | nirjadi: [n]ir buddha bimali biraji: rajaqa¹⁸ | rasa gri: rasa-a gr-a bhali: rasa-a gr-a: | adišthi di: güli bradi guli: biguli: | dha d[i]: su dha da¹⁹ čid di: subr-a | šandačid di: subr-a dišthi di: suli | sumukiy-a: dhar mami

¹² Данный слог восстановлен путем сличения с текстом тибетского оригинала (см.: [dPe bsdur ma Kanjur: л. 156]).

¹³ ni rukte [dPe bsdur ma Kanjur: л. 156].

¹⁴ ayur [dPe bsdur ma Kanjur: л. 156].

¹⁵ amridi [dPe bsdur ma Kanjur: л. 156].

¹⁶ ayu [dPe bsdur ma Kanjur: л. 156].

¹⁷ bhabana [dPe bsdur ma Kanjur: л. 157].

¹⁸ rajase [dPe bsdur ma Kanjur: л. 157].

¹⁹ sudanti [dPe bsdur ma Kanjur: л. 157].

čidha²⁰ bali cabali: | anu ša avali: buddha a-a ga-a ša | gün²¹ buddha: a-a ga-a ša nir
gu[n]i: amirda²² | du dubhi²³ süvari süva ha-a:

ayay-q-a | tagimlig-ud a ked ber nigen nigen | süsüg-ten ijayur-tan-u köbegüd
ba | ijayur-tan-u ökid ökül ügei kegürge-yin [172] dayun-u qayan kemegdekü-yin
ene toytaɣal tarni-yi | ker kemen uqayuluysan tegünčilen kü amabar ungsiyčis | tede
ber: ari[ɣ]un debel-i em[ü]süged ariyun | boluyad kkir ügegüy-e ariy[u]n ɣajar-un
jüg-tür | tegünčilen iregsen Ayusi-dur čečeg kiged | küjis²⁴-iyer takil üyiledküi:
bo[d]hi irügen | lingqu-a-yin oron kiged: tegü[s] sa[y]in bo[d]dhi | modun-i ber
se[dkil]-degen üyiledküi: | tegün-dür ber taɣalal-i egüsgegedküi buyu: | taɣalal
kiged süsülbesü tegünčilen iregsen tere | Ayusi burqan-u oron-dur törükü boluyu:
| ayay-q-a tagimlig-ud a tegünčilen iregs[en] Ayusi-yin | mayad gerel-tü erde[n]
i-yin lingqu-a kemegdeküi tere | modun-u qayan kemebesü čečeg kiged tabu[n]
sayin | [ü]r-e jimis-tü bolai: [li]ngqu-a-yin debisker inu | ariyun boluyad todur[qa]
i bolju sayin mirayılaysan | gerel-tü kemegdeküi buyu: neng olan erdenis-iyer |
küriyelegülügse[n]-dür tegünčilen iregsen Ayusi | sa[ɣu]mui: bara[ɣu]n-dur inu nidü-
ber üjegči | erketü bodhi sadoṇ bolai: jегün-dür inu | yeke küčün-i edelügsen bodhi
sa[do] buyu | toɣ-a tomsi ügei boddhi sado-nar-un | ayimay-iyar küriyelegülügsen
bolai: ked ba nigen | nigen süsüg-ten ijayur-tan-u köbegüd | ijayur-tan-u ökid bisireküi
kiged [süsü]lküi | olan күндүлгчин [=күндүлгечин] tede tende törüküi bolju: y[e]k[e] |
altan delekei-dür doluyan erdenis-ün yeke | lingqu-a-nuyud-tur qubilju törüküi boluyu
| ayay-q-a tagimlig-ud a ked ba nigen nige[n] | ayay-q-a tagimlig ba eke ayay-q-a
tagimlig ba | ubasi ba ubasanča ba ila[j]u tegüs nöğčigsen [173] tegünčilen iregsen
te[r]e Ayusi-yin ner-e ü[n]eger | bariyči tegün-dür ɣal-un [a]yul ülü boluyu | usun-u
ayul ülü boluyu: qour-a-yin ayul | ülü boluyu: mese-yin ayul ülü boluyu: | yağšas-
un a[yu]l ülü boluyu: rağšas-un ayul | ülü boluyu: erten-ü üile-yin açi | ür-e i[n]u
alin-dur ber anggida bolai | ilaju tegüs nöğčigsen teyin kemen | jarliɣ boluysan-dur:
tedeger ayay-q-a | tagimlig-ud [k]iged бүгүде-лүге tegüsügsen | tedeger nököd kiged
tngrı kiged kümün ba | asuri ba kindari-luy-a nigen-e yırtınčü-dakin | bayasulčaju:
ilaju tegüs nöğčigsen-ü jarlig-i | ilede maytabai:

xutuq-tu | nasun kiged caqlasi ügei belge bilig-tü-yin | jirüken neretü toytaɣal
tarni tegüsbei:

Перевод

Дхарани, именуемая «Сердце-сущность Святого, [обладающего]
безграничной жизнью и знанием»²⁵

[168]

Поклоняюсь Будде.

²⁰ či dharma [dPe bsdur ma Kanjur: л. 157].

²¹ gune [dPe bsdur ma Kanjur: л. 157].

²² amridi [dPe bsdur ma Kanjur: л. 157].

²³ dundu bhi [dPe bsdur ma Kanjur: л. 157].

²⁴ В написании этого слова у гласной *ii* первого слога отсутствует штрих-черта, указывающая на ее мягкость.

²⁵ Перевод данного сочинения с тибетского языка в недавно вышедшем каталоге ИВР РАН приводится следующим образом: «Дхарани „Хридая Святого Апаримитаюрджняна“» [Каталог 2019: 74].

выше, достигают ста тысяч йоджан⁴⁰. Они получили рождение в царском роду⁴¹.

Монахи! Отцом Татхагаты, Архата, Самъяksam-Будды Амитаюса стал царь-чакравартин по имени Сайны Дээд⁴². Его матерью стала [та, которую] зовут Цог Дживхулант⁴³, его супругой стала Бадрабали⁴⁴, [обладающая] царским происхождением.

Монахи! Сыном Татхагаты Амитаюса стал [тот, кого] именуют Саран Герелт⁴⁵. Слугой (прислужником) его является тот, кого [170] зовут Хир угэй Зохист⁴⁶.

Монахи! Ставшим лицом (наивысшим из) обладающих мудростью (из мудрых) Татхагаты Амитаюса стал именуемый Сайны Эх⁴⁷. Наивысший, преисполненный чудесными способностями перевоплощения, а также Наивысший, преисполненный великим прилежанием (усердием), именуются высшими создателями.

Монахи! Злым духом Татхагаты Амитаюса стал [тот, кого] зовут Царь жертвоприношений⁴⁸. Именем Девадатты стало Тунгалаг⁴⁹.

Монахи! Что касается шравак⁵⁰, тесно окружающих Татхагату Амитаюса, то это шесть тумэнов (шестьдесят тысяч) великих шравак.

Монахи! Все живые существа, подумав наилучшим образом, твердо запомнив имя Татхагаты Амитаюса, непрерывно внутренне созерцая (сосредоточенно обдумывая) то, что [следует] повторять имена десяти святых Будд, постоянно держат в сердце Татхагату Амитаюса, пребывающего в стране Сукавади. Эту дхарани под названием «Царь звуков бессмертного барабана» произносите всю жизнь. Днем три раза, ночью три раза совершайте поклоны пятью частями [тела]. Если все живые существа будут думать о Татхагате Амитаюсе, то по прошествии десяти суток смогут увидеть Татхагату Амитаюса, смогут увидеть Бхагаванов Будд, пребывающих в десяти сторонах света. Если тот, кто основанием всей добродетели постоянно возносит хвалу стране Сукавади, когда придет смертный час, будет восседать перед [171] Татхагатой Амитаюсом, получит рождение в стране того Татхагаты Амитаюса.

Монахи! Если спросить, что это за дхарани под названием «Царь звуков бессмертного барабана», то это⁵¹: «Дадья та ша[ба]ли | авали самачали

⁴⁰ Монг. *ber-e* (санскр. *yodjana* ‘мера длины, равная прибл. 17 км’ [Кочергина 1987: 534]; тиб. *drag tshad* ‘древнеиндийская мера длины; мера расстояния прибл. 14,5 км’ [Рерих 1985, V: 209]).

⁴¹ Букв. ‘рождены теми, кто имеет царское происхождение’.

⁴² Тиб. *bzang po*’i *mchog* [dPe bsdur ma Kanjur: л. 155].

⁴³ Тиб. *gzi brjid can* [dPe bsdur ma Kanjur: л. 155].

⁴⁴ Тиб. *bzang skyong ma* [dPe bsdur ma Kanjur: л. 155].

⁴⁵ Тиб. *zla ba*’i ‘od [dPe bsdur ma Kanjur: л. 155].

⁴⁶ Тиб. *snyan pa dri ma med* [dPe bsdur ma Kanjur: л. 155].

⁴⁷ Тиб. *bzang po*’i *tog* [dPe bsdur ma Kanjur: л. 155].

⁴⁸ Тиб. *mchod pa*’i *rgyal po* [dPe bsdur ma Kanjur: л. 155].

⁴⁹ Тиб. *dang ba* [dPe bsdur ma Kanjur: л. 155].

⁵⁰ Шравака (монг. *siravay* от санскр. *śrāvaka*, тиб. *nyan thos*) — слушатель, ученик (будды) [Ковалевский 1847: 1522].

⁵¹ Здесь мы приводим соответствующий данному фрагменту текст, по которому мы сверялись, из издания тибетского канонического свода Кангюр, представленного на сайте Института Южной Азии, Тибета и буддизма Венского Университета: «*tadya thā| sha ba le| a ba le| sa ma dza le| nirde she| nirdzā te| ni rakte| nirmu khe| dzva la pa ri tshe da ni| su kha ba ti nirde she| a mri te| ā yurgarba nirhā ni| a mri te ā yu: pra sā dha ne| nir buddhi ā kasha ni rde she| ā kā sha: nirdzā te| ā kā sha nir ku sha le| ā kā sha: nirdarsha ne| ā kā sha a dhishtā ne| su kha ba ti a dhi shthā ne| rū pa nirde she|*

нирдиши нирджади ниргади [=нирукте] | нирмуки джвала бари чидани су-кавади нирдиши а[м]риди аю [=аюр] гарбха нирдани амиди [=амриди] аюр [=аю] брасадани нир буддхья агаша нирдиши агаша нирджади агаша нир гушали агаша ни даршани агаша адиштха ни сукавади адиштха на ни руу ба нирдиши чадуварий дхарма брасадхани чадуварья арья сади брасадхани чадуварий марга бахна [=бхабана] брасадхани бала бирья брасадхани дхарма чидани гушала гушала нирдиша гушала брадиштхани буддха гушали бушуд-дха брабха садхарма гарани нирджади нир буддха бимали бираджи раджаха [=раджасе] раса гри раса гра бали раса гра адиштхи ди гули бради гули би гули дхади судхада [=суданти] чидди субра шандачид ди субра диштхи ди сули сумукья дхар мами чидха [=чи дхарми] бали цапали ану ша авали буд-дха агаша гун [=гуне] буддха агаша нир гуни амирда [=амриди] ду дубхи [=дунду бхи] сувари сува ха-а».

Монахи! Кто-то из вас, вместе [взятых] или по одному, обладающих верой, сыновья благого рода и дочери благого рода, в соответствии с тем, как было вам преподано, те, кто будут произносить вслух эту дхарани под названием «Царь звуков [172] бессмертного барабана», облачившись в чистые одеяния, став святыми, в направлении святой страны Татхагаты Амитаюса совершите подношение цветами и благовониями. Благословив бодхи, сотворите в сердцах лотосовую страну и наисовершенное дерево бодхи, пробудите по отношению к ним благожелательность. Если [проявить] благожелательность, уверовать, то получат рождение в той стране Татхагаты Амитаюса.

Монахи! Если спросить, кто тот царь того дерева Татхагаты Амитаюса, которое именуется «Драгоценный лотос совершенного сияния (света)», то [дерево обладает] цветами и пятью [видами] плодов (фруктов). Лотосовая подстилка священна и явственна, именуется «[Обладающей] прекрасным сиянием», на ней, окруженной множеством драгоценностей, восседает Татхагата Амитаюс. Справа от него могущественный бодхисаттва Авалокитешвара («Всевидящий оком»)⁵², слева — бодхисаттва Ваджрапани («Овладевший великой силой»)⁵³. Окружен бесчисленным сонмом бодхисаттв.

Все вместе или по одному благочестивые сыновья благого рода и дочери благого рода, уверовавшие и проявляющие благоговение, многие из тех, кто проявляет почтение, получив возможность возродиться там, возродятся в великой золотой стране в великих лотосах из семи драгоценностей.

Монахи! Все вместе или по одному монахи, монахини, убаши⁵⁴ и увсан-

tṣa tvā ri dharma pra sā dha ne| tṣa tvā ri ārya satya pra sā dha ne| tṣa tvā ri mārga bha ba na pra sā dha ni| pa la bīrya pra sā: dha ne| dharmā tṣtshe da ne| ku sha le| ku sha la nirde she| ku sha la pra tishthā ne| buddhā kusha le| bi shuddha pra bha sa dharma ka ra ne | nirdza ti| nirbuddhe| bi ma le| bi ra dze| rā dza se| ra sā gre| ra sā gra ba le| ra sa gra| a dhiṣṭhi te| ku le pra ti ku le| bi ku le| dānte su dānta tṣitte| su pra: shānta tṣitte| su pra tishthi te| su le su mu khī| dharme tsa dharme ba le tsa ba le| a nu sha a ba le| buddha ā kā sha gu ne| buddha | ā kā sha nir: gu ne| a mri ta dundu bhi: sva re sva hā|» [dPe bsdur ma Kanjur: л. 156–157].

⁵² Монг. nidü-ber üjegči — эпитет бодхисаттвы Авалокитешвары; эквивалент тиб. spyan gas gzigs ‘Смотрящий проникающим взором’ [Перих 1985, V: 281]. Для сравнения с тибетским эквивалентом этого эпитета и примера, приводимого в следующем примечании, мы обращались к изданию Кангьюра на тибетском языке [dPe bsdur ma Kanjur].

⁵³ Монг. yeke kücün-i edelügsen — эпитет бодхисаттвы Ваджрапани; так передано тиб. mthu chen thob ‘Овладевший великой силой магии’ [Перих 1985, IV: 97].

⁵⁴ Монг. ubaṣi — убаши, мирянин, принявший пять обетов: не лишать жизни живое существо, не воровать, не лгать, не пить спиртного, не прелюбодействовать.

цы⁵⁵, если будут истинно (благочестиво) придерживаться имени Бхагавана, Татхагаты Амитаюса, то их не постигнет опасность от огня, не будет опасности от воды, не будет опасности от яда, не будет опасности от меча (острого предмета), не будет опасности от якши⁵⁶, не будет опасности от ракшас⁵⁷. Плод прошлых деяний, что бы ни случилось, будет постоянным», — когда Бхагаван произнес так, те монахи и те сподвижники, преисполненные всеми, тенгрии и люди, асуры⁵⁸ и киннары⁵⁹, все вместе, пребывающие в мире, возрадовались и стали явно восхвалять слова Бхагавана.

Закончилась дхарани под названием «Сердце-сущность Святого, [обладающего] безграничной жизнью и знанием».

Возвращаясь к предисловию Л. Чандра, отметим, что издателям пришлось решать сложную задачу подготовки наиболее читабельной фотокопии, поскольку текст, отпечатанный красной краской (киноварью), потускнел, а бумага, на которой были сделаны оттиски с ксилографических досок, со временем пожелтела. В полученном варианте, в целом вполне читабельном, тем не менее, наблюдаются некоторые моменты, усложняющие работу текстолога. Связано это также с тем, что некоторые фрагменты плохо пропечатались в силу особенностей собственно техники ксилографии.

Для ксилографической печати Монгольского Ганджура характерны особенности, касающиеся начертаний графем, — особое начертание согласной *s* на конце слова, обозначение диакритических знаков, например, отсутствие соответствующих «двух точек» в графеме *γ*, «одной точки» в букве *п*.

Результаты

Подводя итог небольшому экскурсу в историю подготовки повторной публикации Монгольского Ганджура, отметим большую работу, проведенную издателями во главе с Локешом Чандра, благодаря усилиям которых важнейшее произведение литературного наследия монголов стало доступным всему просвещенному миру [Chandra 1973]. Нельзя не выразить признательность калмыцкому геллонгу Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиеву), благодаря многолетней деятельности которого была сохранена и пополнялась коллекция письменных источников, важной частью которой является собрание Монгольского Ганджура, — свидетельство бытования буддийской традиции у калмыков в XX в.

Литература

- Алексеев 2015 — Алексеев К. В. Монгольский Ганджур: генезис и структура // Страны и народы Востока. Вып. XXXVI: Религии на Востоке. М.: Наука, Вост. лит., 2015. С. 190–228.
- Алексеев, Туранская, Ямпольская 2014 — Алексеев К. В., Туранская А. А., Ямпольская Н. В. Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2014. № 1 (20). С. 206–224.

⁵⁵ Монг. *ubasanča* — мирянка, давшая обет не совершать пять главных грехов.

⁵⁶ Монг. *yagšas* — якши, разряд полубогов, демонов, обитающих, по поверью тибетцев, в горах, а особенно на горных перевалах и могущих, если их не умиловить, причинить зло путникам [Перих 1985, VI: 100].

⁵⁷ Монг. *gaḡšas* — ракши; демоны, злые духи.

⁵⁸ Монг. *asuri* — асуры, «не-боги», демоны-титаны, враги богов; один из шести разрядов живых существ.

⁵⁹ Монг. *kindari* — киннары, так передано тиб. *dri za miḡ*. ‘небесные музыканты, гандхарвы (букв. «питающиеся запахами») [Перих 1985, IV: 219].

- Ванчикова 2016 — *Ванчикова Ц. П.* К истории монгольского рукописного Ганджура и о современных исследованиях буддийских канонических компендиумов // Гуманитарный вектор. 2016. Т. 11, № 5. С. 157–165.
- Введение 1989 — Введение в изучение Ганчжура и Данчжура: Историко-библиографический очерк / Болсохоева Н. Д., Ванчикова Ц. П., Дашиев Д. Б. и др.; отв. ред. Р. Е. Пубаев. Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1989. 199 с.
- Голстунский 1893 — *Голстунский К. Ф.* Монголо-русский словарь. Т. III. СПб.: Литогр. А. Иконникова, 1893. 491 с.
- Касьяненко 1993 — *Касьяненко З. К.* Каталог петербургского рукописного «Ганджура» / сост., введ., транслит. и указат. З. К. Касьяненко. М.: Наука, ГРВЛ, 1993. 380 с.
- Каталог 2019 — Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 2: Индексы / под общ. ред. А. В. Зорина. СПб.: Петербургское востоковедение, 2019. 952 с.
- Ковалевский 1844 — *Ковалевский О.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 1. Казань: Тип. Казанского университета, 1844. 594 с.
- Ковалевский 1847 — *Ковалевский О.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 2. Казань: Тип. Казанского университета, 1847. 950 с.
- Ковалевский 1849 — *Ковалевский О.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 3. Казань: Тип. Казанского университета, 1849. 1143 с.
- Кочергина 1987 — *Кочергина В. А.* Санскритско-русский словарь: Около 30 000 слов / под ред. В. И. Кальянова. С приложением «Грамматического очерка санскрита» А. А. Зализняка. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1987. 944 с.
- Рерих 1984–1986 — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. I–XI. Вып. II, III, IV, V, VI, VIII. М.: Наука, ГРВЛ, 1984–1986. 407, 432, 374, 312, 372, 311 с.
- Успенский 1988 — *Успенский В. Л.* Буддийский канон // Книга Монголии. Альманах библиофила. Вып. 24. М.: Книга, 1988. С. 191–200.
- Kollmar-Paulenz 2002 — *Kollmar-Paulenz K.* The Transmission of the Mongolian Kanjur. A Preliminary Report // Eimer H., Germano D. (eds). The Many Canons of Tibetan Buddhism. Leiden: Brill, 2002. Pp. 151–176.
- dPe bsdur ma Kanjur — འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས། dPe bsdur ma Kanjur. gzungs e. A862. [электронный ресурс] KT (Resources for Kanjur Tanjur studies). rKts Kanjur viewer // URL: <https://www.istb.univie.ac.at/kanjur/rktsneu/digit/affiche00.php?collc=Dpebsdurma%7Cgzungs%20e%7C190> (дата обращения: 10.03.2020).
- Chandra 1973 — *Lokesh Chandra.* [Preface] // Mongolian Kanjur. Ed. by Lokesh Chandra from the Collection of Prof. Raghuvira. Vol. 1. New Delhi: Jayyed Press, 1973.
- Ligeti 1942 — *Ligeti L.* Catalogue du Kanjur Mongol Imprimé. Vol. I. Catalogue. Budapest: Société Kőrösi Csoma, 1942. 345 p.
- Ligeti 1987 — *Ligeti L.* Répertoire du Kanjur Mongol Imprimé // Acta Orientalia Hungarica / Correcteurs: Geza Bethlenfalvy, G. Kara, Alice Sárközi. 1987. Т. XLI (3). 1987. Pp. 344–496.
- МК 1973–1979 — Mongolian Kanjur. Ed. by Lokesh Chandra from the Collection of Prof. Raghuvira. New Delhi: Jayyed Press, 1973–1979. Vol. 1–108. (Śāta-Piṭaka Series. Vol. 101–208).
- Qutuy-tu nasun kiged čaylasi ügei 1974 — Qutuy-tu nasun kiged čaylasi ügei belge bilig-tüyin jirüken neretü toṭayal tarni («Святая дхарани (тарни) под названием „Сердце [обладающего] жизнью и неизмеримым знанием“») // Mongolian Kanjur. Ed. by Lokesh Chandra from the Collection of Prof. Raghuvira. Vol. 23. New Delhi: Jayyed Press, 1974. Pp. 168–173.
- Uspensky 1997 — *Uspensky V. L.* The Tibetan Equivalents to the Titles of the Texts in the St. Petersburg Manuscript of Mongolian Kanjur: A Reconstructed Catalogue // Eimer H. (ed.). Transmission of the Tibetan Canon. Papers Presented at a Panel of the 7th Seminar

of the International Association for Tibetan Studies, Graz 1995. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1997. Pp. 113–176.

References

- Alekseev K. V. The Mongolian *Kanjur*: genesis and structure. In: Countries and Peoples of the East. Vol. XXXVI: Religions in the East. Moscow: Nauka, Vostochnaya Literatura, 2015. Pp. 190–228. (In Russ.)
- Alekseev K. V., Turanskaya A. A., Yampolskaya N. V. The Mongolian *Golden Kanjur's* Fragments in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg. *Pis'mennye Pamiatniki Vostoka*. 2014. No. 1 (20). Pp. 206–224. (In Russ.)
- Chandra L. Preface. In: Lokesh Chandra (ed.) *Mongolian Kanjur* (from the Collection of Prof. Raghuvira). Vol. 1. New Delhi: Jayyed Press, 1973. (In Eng.)
- Golstunsky K. F. *Mongolian – Russian Dictionary*. Vol. III. St. Petersburg: A. Ikonnikov, 1893. 491 p. (In Mong. and Russ.)
- Kasyanenko Z. K. *St. Petersburg Manuscript Kangyur: Catalogue*. Moscow: Nauka, GRVL, 1993. 380 p. (In Russ.)
- Kochergina V. A. *Sanskrit – Russian Dictionary: Approx. 30 000 Entries*. V. I. Kalyanov (ed.). Supplement: An Overview of Sanskrit Grammar by A. A. Zaliznyak. 2nd ed., rev. and suppl. Moscow: Russkiy Yazyk, 1987. 944 p. (In Sans. and Russ.)
- Kollmar-Paulenz K. The transmission of the Mongolian Kanjur. A preliminary report. In: Eimer H., Germano D. (eds). *The Many Canons of Tibetan Buddhism*. Leiden: Brill, 2002. Pp. 151–176. (In Eng.)
- Kovalevsky O. *Mongolian – Russian – French Dictionary*. In 3 vols. Kazan: Imperial Kazan University, 1844–1849. Vol. 1, 594 p.; vol. 2, 950 p.; vol. 3, 1143 p. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Ligeti L. *Mongolian Kanjur: a Catalogue of the Printed Edition*. Vol. I. Catalogue. Budapest: Société Körösi Csoma, 1942. 345 p. (In Fr.)
- Ligeti L. *Mongolian Kanjur: a reference book of the printed edition*. *Acta Orientalia Hungarica*. G. Bethlenfalvy, G. Kara, A. Sárközi (eds.). 1987. Vol. XLI (3). Pp. 344–496. (In Fr.)
- Lokesh Chandra (ed.) *Mongolian Kanjur* (from the Collection of Prof. Raghuvira). New Delhi: Jayyed Press, 1973–1979. Vols. 1–108. (Śāta-Piṭaka Series. Vols. 101–208). (In Mong.)
- Pubaev R. E. (ed.) *Introduction to Kangyur and Tengyur Studies: a Historical-Bibliographical Essay*. Bolsokhoeva et al. Novosibirsk: Nauka, 1989. 199 p. (In Russ.)
- Qutuy-tu nasun kiged čaylasi ügei belge bilig-tü-yin jiriken neretü toytayal tarni*: The Sacred Dhāraṇī (Tarni) Titled 'Heart (of the One Possessing) Life and Limitless Knowledge'. In: Lokesh Chandra (ed.) *Mongolian Kanjur* (from the Collection of Prof. Raghuvira). Vol. 23. New Delhi: Jayyed Press, 1974. Pp. 168–173. (In Mong.)
- Roerich Yu. N. *Tibetan – Russian – English Dictionary: with Sanskrit Parallels*. Vols. I–XI, III, IV, V, VI, VIII. Moscow: Nauka, GRVL, 1984–1986. Vol. II, 407 p.; vol. III, 432 p.; vol. IV, 374p.; vol. V, 312p.; vol. VI, 372 p.; vol. VIII, 311 p. (In Tib., Russ., Eng. and Sans.)
- Text A862. In: *Kanjur. Coll. dPe bsdur ma* (Kanjur). Vol. *gzungs e*. Available at: <https://www.istb.univie.ac.at/kanjur/rktsneu/digit/affiche00.php?collc=Dpebsdurma%7Cgzungs%20e%7C190> (accessed: March 10, 2020). (In Tib.)
- Uspensky V. L. *Buddhist Canon*. In: *Bibliophile's Almanac*. Vol. 24: The Book of Mongolia. Moscow: Kniga, 1988. Pp. 191–200. (In Russ.)
- Uspensky V. L. The Tibetan equivalents to the titles of the texts in the St. Petersburg manuscript of Mongolian Kanjur: a reconstructed catalogue. In: Eimer H. (ed.). *Transmission of the Tibetan Canon. Papers Presented at a Panel of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Graz 1995*. Wien: Austrian Academy of Sciences, 1997. Pp. 113–176. (In Eng.)
- Vanchikova Ts. P. To the history of Mongolian hand-written Ganjur and about contemporary researches of the Buddhist canonic compendiums. *Humanitarian Vector*. 2016. Vol. 11. No. 5. Pp. 157–165. (In Russ.)
- Zorin A. V. (ed.). *Institute of Oriental Manuscripts (RAS): a Catalogue of Works Attributed to the Tibetan Buddhist Canon*. Vol. 2: Indices. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2019. 952 p. (In Russ.)